






دادی کے ساتھ چھٹیاں

Les vacances avec grand- maman

-  Violet Otieno
-  Catherine Groenewald
-  Samrina Sana
-  Urdu / French
-  Level 4

(imageless edition)



اُودونگو اور اِپیو شہر میں اپنے والد کے ساتھ رہتے تھے۔ انہیں چھٹیوں کا انتظار تھا۔ نا
صرف اس لیے کہ سکول بند ہو بلکہ وہ اپنی دادی کے گھر جا سکیں۔ وہ ایک بڑی ندی
کے کنارے مچھلیاں پکڑی جانے والی گاؤں میں رہتی تھیں۔

...

Odongo et Apiyo vivaient dans la ville avec leur père. Ils
avaient hâte aux vacances. Non seulement parce que l'école
serait fermée, mais parce qu'ils iraient rendre visite à leur
grand-mère. Elle vivait dans un village de pêche près d'un
grand lac.

اُودونگو اور اِپیو بہت خوش تھے کیونکہ انہیں ایک بار پھر سے اپنی دادی کے گھر جانا تھا۔ ایک رات پہلے انہوں نے اپنا سامان باندھا اور گاؤں جانے کے لمبے سفر کے لیے تیار ہوئے۔ وہ پوری رات سو نہیں سکے اور چھٹیوں کے بارے میں باتیں کرتے رہے۔

...

Odongo et Apiyo avaient hâte parce que c'était le temps de rendre visite à leur grand-mère de nouveau. La veille, ils ont fait leurs valises et se sont préparés pour le long voyage jusqu'à son village. Ils ne pouvaient pas dormir et ils ont parlé toute la nuit à propos des vacances.

اگلی صبح جلد ہی وہ اپنے ابو کی گاڑی میں گاؤں کے لیے روانہ ہوئے۔ وہ پہاڑوں، جنگلی جانوروں اور چائے کے پودوں کے پاس سے گزرے۔ انہوں نے گاڑیاں گنیں اور گانے گائے۔

...

Tôt le lendemain matin, ils sont partis vers le village dans la voiture de leur père. Ils ont vu des montagnes, des animaux sauvages et des plantations de thé. Ils ont compté des voitures et ont chanté des chansons.

تھوڑی دیر بعد بچے تھک گئے اور سو گئے۔

...

Après un certain temps, les enfants se sont endormis,
fatigués.

والد نے اُودونگو اور اِپیو کو اُٹھایا جب وہ گاؤں پہنچ گئے۔ وہاں اُنہیں نیار کنیاڈا، اُن کی
داوی درخت کے نیچے چٹائی پر آرام کرتی ہوئی ملیں۔ نیار کنیاڈا کا مطلب لو زبان میں
کنیاڈا کے لوگوں کی بیٹی ہے۔ وہ ایک مضبوط اور خوبصورت عورت تھی۔

...

Papa réveilla Odongo et Apiyo lorsqu'ils arrivèrent au village.
Ils ont trouvé leur grand-mère Nyar-Kanyada assied sous un
arbre. En le luo, Nyar-Kanyada veut dire « fille du peuple de
Kanyada ». Elle était une femme belle et forte.

نیار کنیاڈا نے اُن کو اپنے گھر میں خوش آمدید کہا اور کمرے میں خوشی سے اُن کے گرد
جھومی اور گائی۔ اُس کے پوتے اُسے شہر سے لایا ہوا تحفہ دینے کے لیے بہت بے
تاب تھے۔ پہلے میرا تحفہ کھولیں۔ اُوڈونگو نے کہا۔ نہیں، پہلے میرا تحفہ اپیو نے کہا۔

...

Nyar-Kanyada les a accueillis dans sa maison et a dansé tout
autour de la salle en chantant de bonheur. Ses petits-enfants
avaient hâte de lui donner les cadeaux qu'ils avaient apporté
de la ville. « Ouvre mon cadeau en premier, » dit Odongo. «
Non, ouvre le mien en premier ! » dit Apiyo.

تحفے کھولنے کے بعد نیار کنیاڈا نے اپنے پوتے اور پوتی کو روایتی انداز میں دُعا دی۔

...

Après avoir ouvert ses cadeaux, Nyar-Kanyada donna une bénédiction traditionnelle à ses petits-enfants.

اُودونگو اور اِپیو باہر چلے گئے۔ اُنہوں نے تتلیوں اور پرندوں کا پیچھا کیا۔

...

Ensuite, Odongo et Apiyo sont sortis dehors. Ils ont poursuivit des papillons et des oiseaux.

وہ درخت پر چڑھے، اور ندی میں پانی اڑایا۔

...

Ils ont grimpé des arbres et se sont éclaboussés dans l'eau du lac.

جب اندھیرا ہو گیا تو وہ کھانے سے پہلے گھر آگئے۔ کھانے کے دوران ہی انہیں نیند
آنے لگی۔

...

Quand la nuit tomba ils sont retournés à la maison pour
souper. Avant qu'ils puissent finir de manger, ils
s'endormaient !

اگلے دن بچوں کے ابو بچوں کو نیار کنیاڈا کے پاس چھوڑ کر شہر کے لیے واپس آگئے۔

...

Le lendemain, le père des enfants est retourné à la ville, les laissant avec Nyar-Kanyada.

اُودونگو اور اِپیو نے گھر کے کاموں میں اپنی دادی کی مدد کی۔ وہ پانی لاتے، آگ کے لیے لکڑی لاتے۔ اُنہوں نے انڈے اور چوزے اکٹھے کیے اور باغیچے سے سبزہ چنا۔

...

Odongo et Apiyo ont aidé leur grand-mère à faire les tâches ménagères. Ils sont allés chercher de l'eau et du bois de chauffage. Ils ont recueilli les œufs des poules et ont ramassé des verts dans le jardin.

نیار کنیاڈا نے اپنے بچوں کو لکڑی سے اُبلی ہوئی مکئی کھانا سیکھایا۔ اُس نے انہیں
سیکھایا کہ مچھلی کے ساتھ ناریل چاول کیسے کھائے جاتے ہیں۔

...

Nyar-Kanyada a montré à ses petits-enfants comment faire de l'ugali mou pour manger avec du ragoût. Elle leur a montré comment faire du riz de noix de coco pour manger avec du poisson grillé.

ایک صبح اُودونگو اپنی دادی کے ساتھ گائیں کو چرانے لے گیا۔ وہ ہمسایوں کے باغے میں بھاگ گئیں۔ کسان اُودونگو سے کافی غصہ تھا۔ اُس نے اُسے گائیں کے فصلیں کھانے پر بہت دھمکایا۔ اُس دن کے بعد اُس نے یقینی بنایا کہ گائیں دوبارہ کسی مصیبت میں نہ پھنسیں۔

...

Un matin, Odongo a apporté les vaches de sa grand-mère paître. Elles se sont rendues dans la ferme d'un voisin. Le fermier était fâché envers Odongo. Il a menacé de garder les vaches pour avoir mangé ses récoltes. Après ce jour-là, le garçon a veillé à ce que les vaches n'attirent pas d'ennuis.

ایک اور دن بچے نیر کنیاڈا کے ساتھ بازار گئے۔ وہاں اُس نے سبزیاں، چینی اور صابن
بیچنے کے لیے ٹھیلہ لگایا۔ اپیو خریداروں کو چیزوں کی قیمت بتاتی اور اودونگو اُن کے
خریدے ہوئے سامان کو باندھتا۔

...

Un autre jour, les enfants sont allés au marché avec Nyar-Kanyada. Elle avait un stand pour vendre des légumes, du sucre et du savon. Apiyo aimait donner le prix des articles aux clients. Odongo emballait ce que les clients achetaient.

دن کے ختم ہونے پر انہوں نے مل کر چائے پی۔ انہوں نے کمائے ہوئے پیسوں کو
گننے میں اپنی دادی کی مدد کی۔

...

À la fin de la journée, ils ont bu du thé chai ensemble. Ils ont
aidé leur grand-mère à compter l'argent qu'elle avait gagné.

لیکن بہت جلدی چھٹیاں ختم ہو گئیں اور بچوں کو اب شہر واپس جانا تھا۔ نیار کنیاڈا نے اودونگو کو ایک ٹوپا اور اپیو کو ایک جرسی دی۔ اُس نے اُن کے سفر کے لیے کھانا باندھا۔

...

Trop tôt, les vacances étaient terminées et les enfants devaient retourner à la ville. Nyar-Kanyada donna une casquette à Odongo et un chandail à Apiyo. Elle emballa de la nourriture pour leur voyage.

جب اُن کے ابو انہیں لینے آئے وہ جانا نہیں چاہتے تھے۔ بچوں نے نیار کنیاڈا کی
منت کی کہ وہ اُن کے ساتھ شہر چلیں۔ میں شہر کے لیے بہت بوڑھی ہوں اُس نے
مسکرا کر کہا۔ میں تمہارا دوبارہ گاؤں آنے کے لیے انتظار کروں گی۔

...

Quand leur père est venu les chercher, ils ne voulaient pas
partir. Les enfants ont supplié Nyar-Kanyada de venir avec
eux à la ville. Elle sourit et dit, « Je suis trop vieille pour la
ville. J'attendrai votre retour à mon village. »

اُودونگو اور اِپيو دونوں نے اُنہیں زور سے گلے لگايا اور الوداع کہا۔

...

Odongo et Apiyo l'on tous les deux embrassé fort et lui on dit au revoir.

اُودونگو اور اِپیو سکول واپس گئے، اُنہوں اپنے دوستوں کو گاؤں کی زندگی کے بارے
میں بتایا۔ کچھ بچوں نے محسوس کیا کہ شہر کی زندگی بہتر ہے لیکن اُن میں سے تقریباً
سب نے اس بات کو مانا کہ اُودونگو اور اِپیو کی دادی بہت شاندار ہیں!

...

Quand Odongo et Apiyo sont retournés à l'école ils ont raconté leurs histoires de la vie dans le village à leurs amis. Certains enfants croyaient que la vie en ville était bonne. D'autres étaient de l'avis que le village était meilleur. Surtout, tous étaient d'accord que Odongo et Apiyo avaient une grand-mère merveilleuse !



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

داوی کے ساتھ چھٹیاں

Les vacances avec grand-maman

Written by: Violet Otieno

Illustrated by: Catherine Groenewald

Translated by: (ur) Samrina Sana, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).